

Алексеева И. Д., Дашиева С. Ц.-Д., Хандархаева В. В.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Учебное пособие



Улан-Удэ • 2022

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА

Алексеева И. Д., Дашиева С. Ц.-Д., Хандархаева В. В.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

*Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ
в качестве учебного пособия для обучающихся по направлениям подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение, 40.03.01 Юриспруденция,
58.03.01 Востоковедение и африканистика*

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2022

УДК 811.58 (075.8)
ББК 81.71 я73
К 451

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета
Протокол № 4 от 16 мая 2022 г.

Рецензенты

И. Г. Актамов, заведующий лабораторией «Центр переводов с восточных языков»
ИМБТ СО РАН, ведущий научный сотрудник, кандидат педагогических наук, доцент
О. Д. Тугулова, кандидат филологических наук, доцент

Текст печатается в авторской редакции

К 451 **Китайский язык. Юридическая терминология:** учебное пособие /
И. Д. Алексеева, С. Ц.-Д. Дашиева, В. В. Хандархаева. — Улан-Удэ: Издательство
Бурятского государственного университета, 2022. — 78 с. ISBN 978-5-9793-1751-9

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01, «Востоковедение и африканистика» по направлению подготовки 58.03.01, а также для лиц, самостоятельно изучающих китайский язык и юриспруденцию Китая. В пособии представлены наиболее употребительные термины китайского (общего) права. Содержание терминологии раскрывается посредством ситуативных заданий, соответствующих юридическим концептам на основе аутентичных текстов.

УДК 811.58 (075.8)
ББК 81.71 я73

ISBN 978-5-9793-1751-9

© И. Д. Алексеева, С. Ц.-Д. Дашиева, В. В. Хандархаева, 2022
© Бурятский госуниверситет им. Д. Банзарова, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Раздел I. 图中有真知	
Истина в картинках	
1. 政府要征收土地, 该怎么办?.....	7
Как быть, если правительство взимает налоги за земельные участки?	
2. 政府拆迁改造居民区, 是否应该补偿?	8
Должно ли правительство компенсировать снос и реконструкцию жилых районов?	
3. 孩子“入学难”问题国家管嘛?	9
Несет ли государство ответственность за проблемы с «поступлением детей в учебное заведение»?	
4. 国家对科学技术发展的态度如何?	10
Какое отношение имеет страна к развитию научно-технической отрасли?	
5. “看病难、看病贵”问题国家管吗?.....	11
Отвечает ли государство за проблемы «сложно и дорого получить лечение»?	
6. 国家是否鼓励“植树造林、退耕还林”?	12
Поощряет ли страна «высадку и восстановление лесов»?	
7. 百姓能否给国家机关及其工作人员提建议?.....	13
Могут ли граждане выдвигать предложения государственным органам и их сотрудникам?	
8. 凡是年满 18 周岁的中国公民都有选举权吗?.....	14
Все ли граждане Китая, достигшие 18 лет, имеют право участвовать в выборах?	
9. 超市保安能否随意对顾客进行搜身检查?.....	15
Могут ли охранники супермаркетов произвольно проводить личный обыск покупателя?	
10. 周末加班有加班费吗?.....	16
Оплачивается ли сверхурочная работа в выходные дни?	
11. 残疾人的生活该如何保障?.....	17
Как следует осуществлять защиту и обеспечение инвалида?	
12. 老人被儿子儿媳赶出家门怎么办?.....	18
Как быть, если пожилого человека выгоняют из дома сын и невестка?	
13. 是不是每个公民都要服兵役?.....	19
Каждый ли гражданин должен служить в армии?	
14. 宪法可以修改吗?.....	20
Можно ли вносить поправки в конституцию?	
15. 审计机关的主要职权是什么?.....	21
Какие основные функции и полномочия органов аудита?	
16. 地方人大可以制定地方性法规吗?	22
Может ли местное Всекитайское Собрание народных представителей устанавливать свои законодательные акты?	
Раздел II. 问答 一二三	
Вопросы и ответы Один два три	
1. 农民个人可以承包经营自留地、自留山吗?	23
Могут ли отдельные фермеры заключать контракты и управлять своими землями и горами?	
2. 服刑人员、被羁押人员、受劳动教养人员、受拘留处罚的人员是否享有选举权?	28
Имеют ли право голоса заключенные, задержанные, лица, проходящие трудовое исправление?	
3. 言论自由包括揭露他人隐私吗? 集会、游行、示威需要经过哪些程序?	32
Включает ли свобода слова раскрытие частной жизни других? Какие процедуры должны пройти собрания, марши и демонстрации?	

4. 公安机关是否可以借办案的名义随便进入公民住宅?	37
Могут ли органы общественной безопасности произвольно проникнуть в жилище гражданина под предлогом ведения судебного дела?	
5. 哪几种情形可以获得国家赔偿?	41
В каких случаях можно получить государственную компенсацию?	
6. 包办的婚姻能撤销吗?	46
Можно ли расторгнуть брак по контракту?	
7. 学校可以让正在接受九年义务教育的差生退学吗?	49
Может ли школа отчислить неуспевающих учеников, которые получают девятилетнее обязательное образование?	
8. 地方人大代表如何选举产生?	53
Как избираются местные депутат Всекитайского собрания народных представителей (ВСНП)?	
9. 县级以上地方各级人民代表大会有哪些职权?	56
Каковы функции и полномочия у местных собраний народных представителей разных уровней?	
10. 民族乡, 镇的人民代表大会有哪些职权?	60
Каковы функции и полномочия собрания народных представителей национальных поселков и городов?	

Раздел III. 案例 A B C

讲案情

细分析

懂道理

Дела A B C

обстоятельства

анализ

причина

案例 1 用猪蹄侮辱回民要受法律惩处.....	63
Дело 1. Оскорбление народностей Хуэй «свинными копытами» должно быть наказано по закону	
案例 2 偷转国有资金、低价变卖国有资产要承担法律责任.....	64
Дело 2. Юридическая ответственность за незаконную передачу государственных средств и реализацию государственного имущества по заниженным ценам	
案例 3 政府征收或征用居民住宅有补偿标准.....	65
Дело 3. Нормы/стандарты компенсации за государственную экспроприацию или изъятие жилых домов	
案例 4 公安机关在行动中不能没收公民私有财产.....	66
Дело 4. Органы общественной безопасности не могут конфисковать частную собственность граждан во время следствия	
案例 5 政府不能限制公民的出版自由.....	68
Дело 5. Правительство не может ограничивать свободу печати граждан	
案例 6 公民参与集会、游行、示威时应遵守相关法律规定.....	69
Дело 6. Граждане должны соблюдать соответствующие законы и правила при участии в собраниях, шествиях и демонстрациях	
案例 7 儿子不能干涉父母的宗教信仰.....	70
Дело 7. Сын не может вмешиваться в религиозные убеждения родителей	
案例 8 非法拘禁或限制他人自由应承担法律责任.....	71
Дело 8. Незаконное задержание или ограничение свободы других лиц должно нести юридическую ответственность	
案例 9 严禁侵犯公民人格尊严.....	73
Дело 9. Категорически запрещается ущемлять достоинство граждан	
案例 10 对上访民众进行“截访”和非法拘禁需承担法律责任.....	74
Дело 10. Юридическая ответственность за «перехват» и незаконное задержание заявителей	

Библиографический список.....	77
-------------------------------	----

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Китайский язык. Юридическая терминология» предназначено для студентов направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», Юриспруденция направления подготовки 40.03.01 для обеспечения дисциплины «Язык региона специализации: юридическая терминология» и в качестве дополнительного материала при изучении дисциплин «Основной восточный язык: перевод ОПТ», «Основной восточный язык: перевод типов текста» студентами направления 58.03.01 «Востоковедение и африканистика». Место дисциплины в структуре — Б1.ДВ.8, КПВ. Пособие также может быть адресовано лицам, самостоятельно изучающим китайский язык и юриспруденцию Китая.

Основной целью данного пособия, как и дисциплины «Язык региона специализации: юридическая терминология», является формирование у обучающихся навыков и умений, необходимых для чтения и перевода специальной литературы в процессе профессионально-ориентированного использования языка и коммуникативной переводческой компетенции.

Любая терминосистема отражает систему понятий, образующих область знаний той или иной науки. Незнание термина, недостаточное владение его семантикой приводит к грубым искажениям и ошибкам, а порой и полному непониманию текста. Владение юридической терминологией, строго привязанной к системе права, является самым важным условием, обеспечивающим возможность адекватного восприятия и корректного перевода специального юридического текста.

В пособии представлены наиболее употребительные термины китайского (общего) права. Содержание терминологии раскрывается посредством ситуативных заданий, соответствующих юридическим концептам на основе аутентичных текстов.

Пособие состоит из трех разделов. Каждый раздел содержит тематические уроки, охватывающие наиболее типичные ситуации. После каждого текста включен глоссарий, в котором представлены использованные термины. Дополнительные тексты позволяют лексически расширить тему урока, а предложенные задания помогут расширить и закрепить пройденный материал.

В рамках направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» данное пособие способствует формированию ОПК-3, ОПК-5, ПК-4:

ОПК-3. Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности;

ОПК-5. Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации;

ПК-4. Способность собирать информацию, вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, оказывать консультации по процессам, протекающим в регионе в рамках уровня поставленных задач.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы совершенствования и развития своего интеллектуального и общекультурного уровня;
- юридическую терминологию, используемую в нормативных актах;
- основные правила разработки нормативных правовых актов;
- механизм правового регулирования общественных отношений;
- о культуре и государственно-правовом устройстве страны изучаемого языка (КНР).

Уметь:

- совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
- свободно пользоваться русским и китайским языками как средством делового общения;
- использовать юридическую терминологию при разработке и переводе нормативных актов в рамках изученного материала;
- применять механизм правового регулирования общественных отношений как на русском, так и на китайском языках, в рамках изученного минимума.

Владеть:

- навыками совершенствования и развития интеллектуального и общекультурного уровня;
- русским и китайским языками как средством делового общения;
- навыками использования юридической терминологии при разработке и переводе нормативных актов;
- навыками использования механизма правового регулирования общественных отношений.